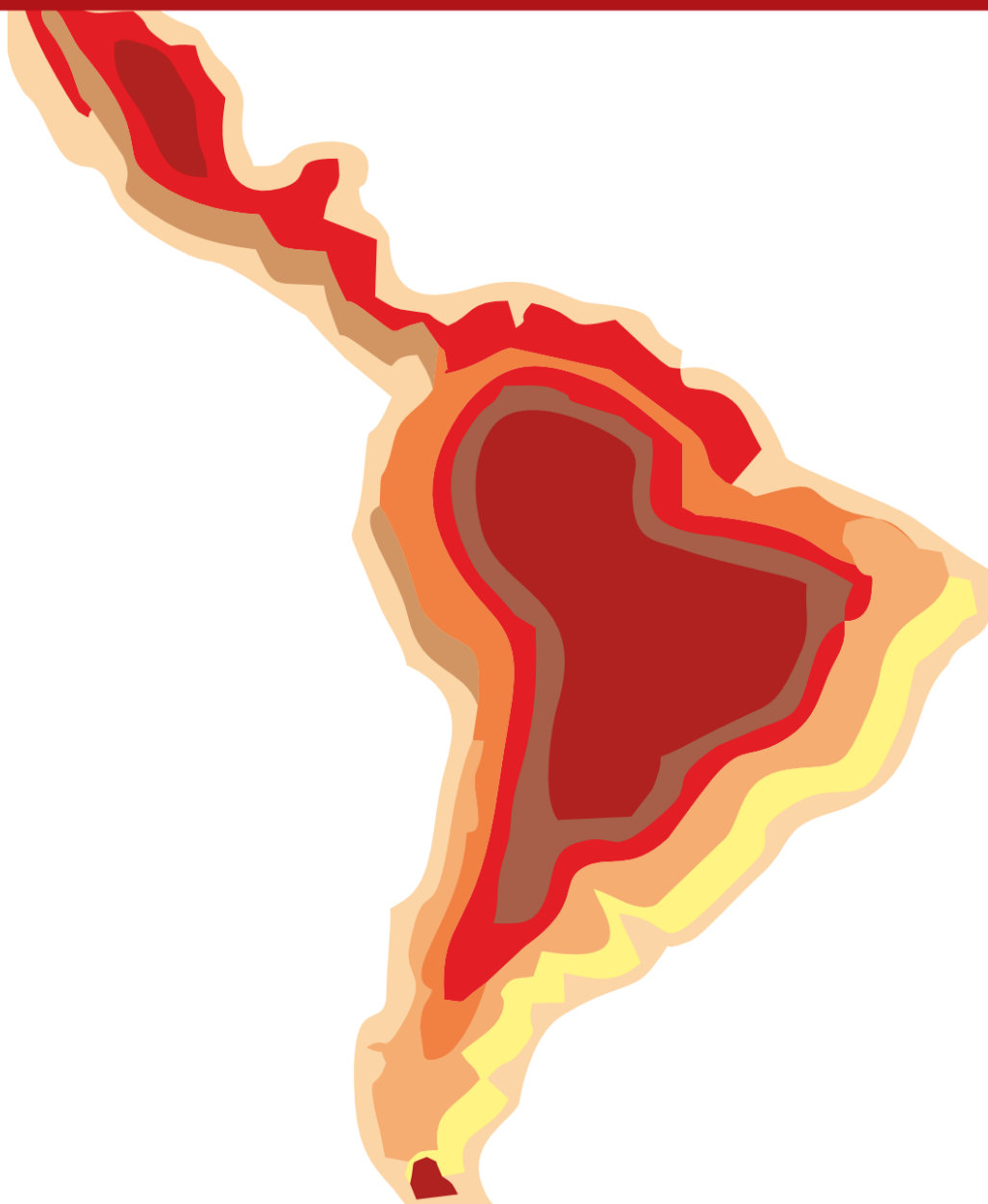


III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas

Libro de Actas



RÍO NEGRO
UNIVERSIDAD NACIONAL



Colección Congresos y Jornadas

**III Encuentro
de Lenguas Indígenas
Americanas (ELIA)**

Libro de Actas



Colección Congresos y Jornadas

**III Encuentro
de Lenguas Indígenas
Americanas (ELIA)**

Libro de Actas

Marisa Malvestitti

Patricia Dreidemie

compiladoras



Malvestitti , Marisa y Dreidemie, Patricia

III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas. Libro de Actas – 1a ed. – Viedma :

Universidad Nacional de Río Negro, 2014.

E-Book. - (Congresos y Jornadas)

ISBN 978-987-3667-00-8

1. Lingüística. 2. Actas de Congresos. I.

CDD 410.711

© 2014, Universidad Nacional de Río Negro

<http://www.unrn.edu.ar>

publicaciones@unrn.edu.ar

© 2014, Malvestitti , Marisa y Dreidemie, Patricia

Diseño y maquetación: Ignacio J. Artola / Gastón Ferreyra

Imagen de tapa: Sebastián Hourçouripé / Comunicación Institucional Sede Andina UNRN

Este libro se realizó con software libre en entorno GNU/Linux: LibreOffice, Inkscape, Gimp.

Para la composición se utilizaron las fuentes tipográficas:: Source San Pro y Gentium.



Usted es libre de: Compartir – copiar, distribuir, ejecutar y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- **Atribución** — Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el autor o el licenciante (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o que apoyan el uso que hace de su obra).
- **No Comercial** — No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- **Sin Obras Derivadas** — No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

Licencia Creative Commons Reconocimiento–NoComercial–SinObraDerivada 2.5 Argentina.

Índice

Presentación.....	11
La historia lingüística andina: una visión canónica en transformación Adelaar, Willem.....	13
El sufijo -pu del quichua de Santiago del Estero Albarracín, Lelia Inés Alderetes, Jorge R.....	23
Influencias del español en dos variedades del mapudungun de la Patagonia Argentina a nivel fonético-fonológico Apud Higonet, María Belén.....	35
Piwke: metáfora y metonimia del corazón en mapudungun Becerra Parra, Rodrigo Llanquinao, Gabriel.....	43
¿Cómo incluimos la palabra del “otro” en las narraciones cotidianas?: la presencia/ausencia o reformulación del discurso directo y del discurso indirecto en un fenómeno de contacto lingüístico Bravo de Laguna, Gabriela.....	57
Interacciones entre aspecto gramatical e inherente en tres lenguas sudamericanas: mapudungun, guaraní y mocoví Califa, Martín Iván.....	67
Contato de língua: o português e o kaiowá (guarani) Cardoso-Carvalho, Valéria Faria.....	79
Los verbos de afección psíquica en mocoví Carrió, Cintia Hernández, Leandro.....	91
La estructura argumental y la concordancia morfológica del verbo con el objeto en mocoví Carrió, Cintia Rabasedas, María Inés.....	101
Elugetun mapun kewüh pu wekeche. Principios sociolingüísticos de enseñanza del mapunzugun para formación inicial docente en educación intercultural Catriquir Colipan, Desiderio	111
Nomalización deverbativa resultativa en toba. Identificación Censabella, Marisa.....	133
En pos del puquina: la tercera lengua general del antiguo Perú Cerrón Palomino, Rodolfo.....	143
Un breve esbozo tipológico del proceso de palatalización en mehinaku (Arawak) Corbera Mori, Angel H.....	159
Documentação da língua-cultura indígena brasileira xerente (Jê): um caso de media documentation, educação tecno-lingüística e empoderamento lingüístico Cotrim, Rodrigo Guimaraes Prudente Marquez.....	171

Catequilla y otros adoratorios en Cabana (Áncash-Perú): Supervivencia de la cultura y lengua culle Cuba M., María del Carmen.....	185
Los verbos genéricos o pro-verbos en la lengua baure (familia Arawak) Danielsen, Swintha.....	197
Exploración tipológica de la morfología verbal en millcayac, allentiac y mapuzungun Díaz-Fernández, Antonio.....	211
Afectividad y cambio lingüístico en el jopará de migrantes paraguayos en NorPatagonia Dreidemie, Patricia Cabrapan Duarte, Melisa Agüero, Alejandro.....	223
A quantificação na língua tenetehára (Tupí-guaraní) Duarte, Fábio Bonfim Campos de Castro, Ricardo Camargos, Quesler Fagundes.....	237
El marcador discursivo opoñaaka Fernández Fabián, Liliana.....	251
Subordinación adverbial en tehuelche Fernández Garay, Ana Valentina.....	265
Políticas lingüísticas indígenas para el nuevo milenio en Australia: ¿Derechos lingüísticos o conjeturas políticas? Florez, Martha.....	277
De la selva a la imprenta: tres tiempos de la edición del guaraní Garone Gravier, Marina.....	289
Atitudes lingüísticas de falantes bilíngues em português e guarani Gimenes Moralis, Edileusa Aparecida de Carvalho, Gislaine	307
Marcación diferencial de frases nominales objeto (p) en una variedad del guaraní de Corrientes Gimeno, María Cecilia.....	315
La accesibilidad referencial en el español en contacto con el guaraní: la elisión de objeto. Primeras aproximaciones Guillán, María Isabel.....	325
Historia y nuevos desafíos en la difusión del quichua santiagueño Juanatey, Mayra Ayelen Navarro, Josefina Suárez, Cecilia.....	331
Wengetun dungun chillkatuwe mew La renovación lexical en el mapudungun. Loncon, Elisa.....	339
Diversidad cultural y lingüística en México. Los derechos de los pueblos indígenas y las políticas lingüísticas López Sánchez, Javier.....	351
Prácticas pedagógicas en, por y para la diversidad: lenguas indígenas en aulas del Gran Buenos Aires Lucas, Marcela.....	357

El habla del waizüf. La documentación de variedades lingüísticas de mapuzungun en la Patagonia Norte Malvestitti, Marisa.....	367
Mantenimiento y refuerzo de lenguas indígenas. Estudio de caso de la lengua nasa yuwe en el resguardo de Yaquivá, Tierradentro, Cauca Marin Silva, Pedro.....	377
Política educativo-lingüística en torno a la creación de las Escuelas Públicas de Gestión Social Indígenas. Aproximación al estudio del caso de la escuela secundaria del barrio Mapic Medina, Mónica Marisel.....	387
Importancia de la utilización de recursos auditivos y multimediales auténticos para la enseñanza de lenguas indígenas” Muguiro, Natalia.....	397
A Importância de projetos comunitários extraescolares para a revitalização linguístico-cultural: experiências do povo karajá xambioá Nascimento, André Marques.....	407
Vocabulario etnobiológico en mapudungun Navarro Hartmann, Herminia.....	417
Cuerpo y suciedad y expresiones injuriosas en mapuche y tehuelche Núñez-Lagos, Carmen Regúnaga, María Alejandra.....	431
La codificación de la posesión en gĩnĩn a iajĩch Orden, María Emilia.....	447
Fenómenos laríngeos en macuna (Tucano oriental) y yuhup (Macú-puinave / Nadahup) Ospina Bozzi, Ana María Orjuela, Lorena.....	459
Contraste entre lenguas: un enfoque intercultural para la formación docente Quevedo, María Inés.....	477
La estructura argumental del verbo yagan Regúnaga, María Alejandra.....	485
Apuntes sobre la problemática de la clasificación de las lenguas originarias del continente americano según la teoría de los Basic Color Terms de Berlin & Kay (1969): Aleutiano, Pirahã, Maxakalí y Yaruro Schmidt, Katrin Straccia, Nicolás.....	497
Políticas públicas de lenguas indígenas en Bolivia: condiciones para su implementación en la educación Sichra, Inge.....	509
La negación en sentencias simples Sanapaná Silva Gomes, Antonio Almir.....	527
Morfologia da língua kinikinau Souza, Ilda.....	537
Experiencia de revitalización lingüística en Frías, Santiago del Estero Sueldo, Berta Azucena.....	553

Prácticas letradas en contextos plurilingües: notas desde El Sauzalito (Chaco). Unamuno, Virginia.....	559
Língua matis (Pano)– uma descrição e análise da concordância de participante Vicente Ferreira, Rogério.....	573
Lingüística areal en la Patagonia Viegas Barros, José Pedro.....	585
Materiales educativos multimedia en lengua indígenas. Un ámbito de contacto intenso Villavicencio, Frida.....	599
Bilingüismo de desigualdad: las lenguas indígenas patagónicas en el siglo XIX Virkel, Ana.....	609
La polisemia en la lengua jacaru Zamora Huamán, Marco Antonio Zavaleta Tejedo, Frank.....	621
Polisíntesis y lenguas indoamericanas Zúniga, Fernando.....	631
Simetría, reciprocidad y más: usos del morfema toba –a’t Zurlo, Adriana.....	649
Textos Aniñir Guilitraro, David.....	663
Milanca, Javier.....	667

Nominalización deverbativa resultativa en toba. Identificación¹

Marisa Censabella,

NELMA, Instituto de Investigaciones Geohistóricas (CONICET-UNNE)

mcensabella@gmail.com

Resumen

En este trabajo presentamos tres tipos de raíces y bases verbales causativas del tipo semántico ‘realizaciones activas’ que admiten la nominalización deverbativa resultativa en toba. A partir de un corpus de 122 entradas léxicas en el *Vocabulario toba* de Alberto Buckwater (1980) identificamos las propiedades aspectuales inherentes de las raíces y bases verbales que admiten este tipo de derivación de un nombre de argumento y su combinatoria con los procedimientos derivativos causativos. También ejemplificamos la reinterpretación del sufijo resultativo en términos de marcador de género gramatical, proceso de gramaticalización que potencia la productividad léxica de la lengua. La nominalización deverbativa resultativa presenta otros mecanismos de codificación que se mencionan en notas al pie y se estudiarán en futuros trabajos.

Palabras clave: morfología, nominalización deverbativa, sufijo resultativo, toba.

1.1 Introducción

En este trabajo presentamos un tipo de nombres de argumentos en toba², los nombres objetivos, derivados de verbos, que hacen referencia a un objeto o persona cuyas características suponen un evento previo que les ha dado origen. Otra denominación más transparente es la de *nombres deverbativos resultativos* que utilizaremos de aquí en adelante (Comrie y Thompson, 2007: 334; Nedjalkov y Jaxonotov, 1988: 6).

A diferencia de los causativos, que a través de procedimientos lexicales, perifrásticos o morfológicos brindan información sobre el ‘causante’ de eventos o estados consecuentes, los procedimientos morfológicos resultativos codifican, tanto en la clase de los verbos como en la de los nombres, la fase estativa de los pacientes semánticos como consecuencia del evento que les dio origen.

¹ Este trabajo difiere en varios aspectos al presentado en el III° ELIA en el mes de mayo de 2013 dadas las restricciones de espacio solicitadas por los editores.

² *Qom l'aqtaqa* o toba (flia. Guaycurú) es la lengua hablada por el pueblo Qom en el Gran Chaco argentino. Se trata de una lengua vital en zonas rurales (L1 de niños) y en proceso de desplazamiento en ámbitos urbanos (L2 de gran cantidad de niños) con espacios sólidos de funcionalidad, como el religioso. El pueblo toba contabilizaba 69.542 personas en Argentina (INDEC 2006). Aproximadamente la mitad de los qom argentinos vive en ámbitos urbanos.

El toba posee un sufijo nominalizador resultativo *-vk/-k* ampliamente utilizado aunque poco estudiado debido al grado de lexicalización que presenta con algunas raíces y bases verbales³. Es decir, la opacidad morfológica del sufijo lexicalizado ha colaborado a que el mismo se interprete como un sufijo derivativo diferente. Por otra parte, y como efecto del reanálisis propio de los procesos de gramaticalización, el morfema resultativo es idéntico formalmente y de hecho es interpretado, en muchos casos, como expresión del morfema de género masculino *-k* (§ 1.3).

En toba se pueden derivar nombres resultativos de todo evento cuyas características aspectuales inherentes sean las de una *realización activa*, es decir un evento que posea los rasgos [-ESTADO]; [+DINÁMICO]; [+TÉLICO] y [-PUNTUAL] (Van Valin, 2005: 32-34). Este tipo aspectual puede codificarse directamente en la información lexical inherente a la raíz verbal; en otros casos, las realizaciones activas se derivan de otros tipos aspectuales de eventos *-actividades, logros o realizaciones-* a través de un proceso derivativo de causativización. En estas páginas veremos tres grupos de raíces y bases verbales del tipo realizaciones activas que admiten la derivación nominalizadora resultativa; no trataremos otras bases en las que es posible observar un reciente proceso de lexicalización, entre una raíz verbal y un morfema direccional con función aplicativa, a partir de las cuales también es posible derivar un nombre deverbativo resultativo⁴.

Antes de continuar, resulta necesario explicitar qué entendemos por raíces y bases verbales. Llamamos raíz verbal a los morfemas lexicales verbales que no pueden segmentarse en unidades de significado más pequeñas, aun cuando sea posible identificar a nivel de la forma alguna fusión por lexicalización con otras categorías verbales (morfemas direccionales y posicionales); es decir, aun en este caso, si las compatibilidades con la morfología verbal indican que el segmento analizado debe tratarse como un solo morfema verbal, estaremos frente a una raíz. Llamamos bases verbales a los derivados verbales compuestos por una raíz lexical monomorfemática y sufijos derivativos verbales que, en el caso del toba, permiten causativizar la raíz, codificar una operación de antipasivización o estativizar una raíz o base lexical (Censabella 2008).

El corpus seleccionado para esta primera etapa identificatoria consiste en 122 nombres resultativos extraídos del *Vocabulario Toba* de Alberto Buckwalter (1980). No abordamos, todavía, el análisis de los nombres resultativos en contexto clausal proveniente de textos libres. Presentamos los nombres resultativos seleccionados en tres grupos, según el tipo de información causativa que brinda la raíz/base; a su vez, en cada grupo, se propone una clasificación semántica de los tipos aspectuales inherentes de las raíces verbales. Esta clasificación semántica es todavía tentativa ya que debe realizarse un análisis más detallado de las mismas en relación a su *Aktionsart*, actividad que hemos comenzado (Zurlo y Censabella, 2013). Un desafío que nos hemos propuesto es el de refinar los tests de identificación de tipos aspectuales inherentes en función del comportamiento intrínseco de la lengua toba y no sobre la base de traducciones de tests utilizados en lenguas indoeuropeas occidentales, como lo son aquellas estudiadas por los semantistas dedicados al tema (Vendler, 1957; Dowty, 1991; inclusive Van Valin, 2005; y González Vergara, 2006 para el español, entre otros).

³ Realizamos una primera aproximación al tema en Censabella (2005).

⁴ Por ejemplo, del verbo *iran* 'daña (a alguien)' se puede derivar el nombre resultativo *lrangishik* 'su objeto dañado'. Tampoco tratamos aquí aspectos relativos a las alternancias de la transitividad que permiten que una misma raíz o base lexical pueda admitir más de un tipo de nombres resultativos.

1.2 Raíces y bases verbales que derivan nombres resultativos en toba

1.2.1 Sufijo resultativo junto a raíces verbales (sin sufijos derivativos causativos)

1.2.1.1 principalmente junto a raíces verbales transitivas del tipo realizaciones activas (1) y

(2). El nombre resultativo codifica el argumento P del verbo⁵:

(1) a. so Juan i-tawan na yaGayki
 DEM Juan 3TRN-ayudar DEM anciano
 'Juan ayuda al anciano.'

b. seʔeso l-tawan-ek
 PRON.DEM 3POS-ayudar-NOM.RSLT.M
 'Este es su ayudado.' 'Esta es la persona a la que ayuda.'

(2) a. so Juan y-an a-na waloq
 DEM Juan 3TRN-dar/sembrar F-DEM algodón
 'Juan siembra algodón'

b. so Juan i-men na l-an-ek
 DEM Juan 3TRN-vender DEM 3POS-dar/sembrar-NOM.RSLT.M
 'Juan vende su cultivo'

1.2.1.2 junto a raíces verbales transitivas del tipo realizaciones activas (3) y (4). En estos casos, menos frecuentes que los vistos en 1.2.1.1, el nombre resultativo codifica el objeto cognado del verbo:

(3) a. i-chiken
 3TRN-tensar/cazar.con.proyectil.tensado
 'caza (algo)'

b. l-chikn-ek
 3POS-tensar-NOM.RSLT.M
 'su arco', 'su objeto tensado'

(4) a. i-shiten
 3TRN-clavar.una.punta
 'clava una punta (en algo)'

⁵ Abreviaturas: 1, 2, 3= primera, segunda, tercera persona; POS= posesivo; ANTIPAS= antipasiva; CAU.IND= causativo indirecto intencional; CAU.INSTR= causativo directo instrumental; CAU/VERB= causativizador /verbalizador; DEM= demostrativo; EST=estativizador; F= femenino; INTRN= intransitivo; M= masculino; MED= VOZ media; NOM.RSLT.F= nominalizador deverbativo resultativo femenino; NOM.RSLT.M= nominalizador deverbativo resultativo masculino; P.DEM= pronombre demostrativo; TRN= transitivo

- c. l-apal-aqt-ak
3POS-[oscurecerse-CAUS.INSTR]-NOM.RSLT.M
3POS-oscurecer-NOM.RSLT.M
'su objeto cubierto'
- (8) a. i-lew
3TRN-morir
'muere'
- b. ya-lawat
3TRN-morir/CAUS.INSTR
'mata (a alguien)'
- c. la-lawat-ak
3POS-matar-NOM.RSLT.M
'su víctima'
- (9) a. r-ola
3INTR-romperse
'se rompe'
- b. i-la-Gat
3TRN-[romperse-CAUS.INSTR]
3TRN-romper
'rompe (algo)'
- d. l-la-qta-k
3POS-romperse-CAUS.INSTR-NOM.RSLT.M
'su objeto roto'

1.2.2.2 menos frecuente, junto a raíces del tipo estados (10) las cuales, junto al causativo directo intencional instrumental, deriva bases del tipo realizaciones activas. En (10b) vemos el sintagma verbal causativo expresado en forma antipasiva (por medio del morfema *-aGan*), más frecuente que su uso en la forma bi-argumental:

- (10) a. r-ayaλi
3INTR-sentir dolor
'siente dolor'
- b. r-ayaλ-aqt-aGan
3INTR-sentir dolor-CAUS.INSTR-ANTIPAS
'causa dolor'

- c. l-ayaλ-aqt-ak
 3POS-sentir dolor-CAUS.INSTR-NOM.RSLT.M
 ‘al que él causa dolor’ ‘su torturado’

1.2.3 Sufijo resultativo junto a bases verbales causativas indirectas intencionales, con alto control sobre el evento realizado por el causado

Observando el corpus, notamos que la mayoría de las bases verbales causativas indirectas intencionales con alto control sobre el causado nominalizan el argumento P de la cláusula, previa estativización de la base verbal por medio del sufijo derivativo *-ta*. En otro trabajo (Censabella 2007) propusimos posibles rutas de gramaticalización del verbo *-ta* ‘ir’ como noción aspectual ‘imperfectiva durativa no-progresiva’, como aplicativo alativo y, también, en Zurlo y Censabella (2013) como morfema estativizador de eventos. El nombre resultativo derivado a partir de este tipo de bases verbales causativizadas hace referencia al argumento P, generalmente un ser animado o persona, que muestra un estado resultante producto de un evento previo que le dio origen. Estas bases poseen un claro matiz semántico pasivo.

1.2.3.1 Cuando se verifica junto a raíces intransitivas⁶ del tipo actividades (11) y (12) que, al ser causativizadas, se refieren a realizaciones activas. El nombre resultativo codifica el causado:

- (11) a. r-ke?e
 3INTRN-comer
 ‘(él) come’
- a. i-ki?-aGan
 3INTR-comer-CAUS.IND
 ‘da de comer (a alguien)’ ‘alimenta (a alguien)’
- b. l-ki?-aGan-ta-k
 3POS-comer-CAUS2-EST-NOM.RSLT.M
 ‘su alimentado’ ‘el que está alimentado por otro’

⁶ Este tipo de causación también puede verificarse junto a raíces transitivas del tipo realizaciones activas como *imen* ‘vender’. Para poder derivar la causación indirecta intencional (hacer que alguien realice un evento), la cláusula debe en primer lugar eliminar el argumento P (antipasivizarse) y luego causativizarse: *Juan imen so lalo kaayo* ‘Juan vende el caballo’ ----> *Juan rmenaGan* ‘Juan vende [ANTIPAS]’ ----> *Pedro imenaGanaGan so Juan* ‘Pedro hace que Juan venda’. A partir de la base causativizada *-menaGanaGan* se puede derivar el nombre resultativo *l-menaGanaGan-ek* ‘su vendedor’, *l-menaGanaGan-a* ‘su vendedora’. Por razones de extensión no tratamos estos resultativos en este trabajo, ya que se derivan igual que raíces vistas en §1.2.1. Para un discusión sobre los criterios para distinguir entre los segmentos derivados (lexicales) y los segmentos morfológicos del sintagma verbal véase Censabella (2002: 202-203).

- (12) a. n-achil so Juan
 3MED-bañarse DEM Juan
 'Juan se baña'
- b. y-achil-aGan na l-yale-k so Juan
 3TRN-bañarse-CAUS.IND DEM 3POS-hijo-MASC DEM Juan
 'Juan baña a su hijo' 'Juan hace que su hijo se bañe'
- c. l-achil-aGan-ta-k
 3POS-bañarse-CAUS.IND-EST-NOM.RSLT.M
 'su bautizado' 'el que está bañado por otro'

1.2.3.2 junto a bases del tipo realizaciones activas derivadas de raíces estativas causativizadas (13)⁷ o de realizaciones causativizadas (14):

- (13) a. Ø-choGoraq
 3-ser.pobre
 'es pobre'
- b. ya-choGor-en
 3TRN-ser.pobre-CAUS/VERB
 'empobrece (a alguien)'
- c. l-achoGonn-ta-k
 3POS-empobrecer-EST-NOM.RSLT.M
 'su empobrecido' 'el que está empobrecido'
- (14) a. l-pat
 3-torcerse
 'se tuerce'
- b. l-pat-aGan
 3-torcerse-CAUS.IND
 'hace que se tuerza (algo)'
- c. l-pat-aGan-ta-k
 3-torcerse-CAUS.IND-EST-NOM.RSLT.M
 'su objeto torcido' 'su objeto hecho torcer'

⁷ En (13) mostramos un causativo directo que también permite derivar verbos de nombres, de allí su glosa VERB 'verbalizador'

1.3 El género en los nombres deverbativos resultativos

La mayoría de los nombres deverbativos resultativos que se refieren a objetos son masculinos, obsérvese que el significante del sufijo resultativo es idéntico al morfema de género masculino *-k*⁸. Con una frecuencia de aparición mucho menor, también pueden verificarse nombres resultativos femeninos. Cuando se trata de asignación de marca de género gramatical, es decir cuando se hace referencia a objetos inanimados no sexuados, se utiliza el morfema *-k* para codificar objetos más grandes y el morfema *-a* para objetos pequeños o redondeados (por el contrario, cuando los nombres resultativos que hacen referencia a personas codifican ambos géneros, ver nota n° 5). Esta reinterpretación del sufijo nominalizador resultativo como morfema de género impulsa una productividad lexical muy explotada en la lengua, especialmente para la creación de neologismos, como puede apreciarse en (15b–c). En los ejemplos (15) a (20) se constata que la asignación de género del nombre deverbativo resultativo exige concordancia en el determinante demostrativo.

(15) a. *i-meten*
 3TRN-mirar
 ‘(él/ella) mira (algo)’

b. *na l-mehn-ek*
 DEM 3POS-mirar-NOM.RSLT.M
 ‘este su televisor’

c. *a-na l-menhn-a*
 F-DEM 3POS-mirar-NOM.RSLT.F
 ‘esta su revista’

(16) a. *i-chiken*
 3TRN-tensar
 ‘arroja proyectil tensado (a algo/alguien)’

b. *na l-cheken-ek*
 DEM 3POS-tensar-NOM.RSLT.M
 ‘este su arco’

c. *a-na l-cheken-a*
 F-DEM 3POS-tensar-NOM.RSLT.F
 ‘esta su flecha’

(17) a. *i-ʔaGat*
 3POS-decir-NOM.RSLT.M

b. *na l-ʔaqt-ak* 3TRN-decir DEM
 ‘dice, cuenta (algo)’ ‘esta su palabra’

(18) a. *r-ayaʎi*
 3TRN-tener.dolor
 ‘(le) duele (algo)’

b. *na l-ayaʎ-aqt-ak*
 DEM 3POS-tener.dolor-CAUS.INSTR-NOM.RSLT.M
 ‘esta su lastimadura’

⁸ *l-yale-k* ‘su hijo’; *l-yale* ‘su hija’ véase Carpio y Censabella (2010) para un análisis de la interrelación género/número en la lengua.

c. a-na l-ayaλ-aqt-a
 F-DEM 3POS-tener.dolor-CAUS.INSTR-NOM.RSLT.F
 ‘este su grano’

(19) a. r-asaki
 3INTRN-sacudirse
 ‘cascabelea, hace ruido’

b. y-asaki-aGan
 3TRN-sacudirse-CAUS.IND
 ‘hace que se sacuda (algo)’

c. a-na l-asaki-aGan-ta
 F-DEM 3POS-sacudirse-CAUS.IND-EST/NOM.RSLT.F
 ‘esta su pandereta’

(20) a. y-apaGagen
 3TRN-enseñar
 ‘enseña (a alguien)’

b. na l-apaGagen-ta-k
 DEM 3POS-enseñar-EST-NOM.RSLT-M
 ‘este su alumno’

c. a-na l-paGagen-ata
 F-DEM 3POS-enseñar-EST/NOM.RSLT-F
 ‘esta su alumna’

1.4 Conclusiones

En estas páginas presentamos los nombres deverbativos resultativos derivados de raíces verbales del tipo aspectual realizaciones activas y de bases verbales de otros tipos aspectuales-actividades, logros y realizaciones-causativizadas. Si bien se trata de una aproximación inicial, pudimos comprobar que la codificación de nombres y bases verbales resultativas es mucho más productiva y está mucho más presente en la lengua de lo que habíamos interpretado en estudios anteriores. Una mirada atenta a los procesos de lexicalización permite descubrir la construcción del significado de bases verbales que presentan una selección argumental poco canónica, acercándonos de este modo al análisis de la interfaz sintaxis-semántica. La posibilidad de que una raíz o base verbal pueda derivar nombres resultativos nos ofrece un test semántico útil, en los términos de la lengua toba, para la identificación de realizaciones activas, fundamentalmente para acercarnos a la identificación del rasgo [+TÉLICO]. Por otro lado, es a partir del análisis de los nombres deverbativos resultativos que confirmamos la existencia de un morfema estativizador el cual presenta varios usos en el sintagma verbal según el estadio de gramaticalización/lexicalización (entendiendo este último proceso como una fase final de un proceso de gramaticalización) en el que se encuentre.

Referencias bibliográficas

- Buckwalter, Alberto. 1980. *Vocabulario toba*. Sáenz-Peña: edición del autor.
- Carpio, María Belén y Marisa Censabella. 2010. “Género y número en toba (flia. guaycurú, Argentina)” en Estrada Fernández, Zarina y Ramón Arzápalo Marín (eds.) *Estudios de lenguas amerindias 2: contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América*. Hermosillo: UNISON. 57–84.
- Censabella, Marisa. 2002. *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia Guaycurú, Argentina). Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica*. ms. Tesis Doctoral. Universidad
- Censabella, Marisa. 2005. “Nominalización deverbativa en toba” *Anclajes*. Vol. 9. Santa Rosa: Instituto de Análisis Semiótico del Discurso, Fac. de Cs. Humanas, Universidad Nacional de La Pampa. 189–211.
- Censabella, Marisa. 2006. “Relaciones gramaticales en lengua toba (flia. Guaycurú, Argentina).” In Zarina Estrada Fernández (ed.) *Memorias del VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo: Universidad de Sonora. 81–103.
- Censabella, Marisa. 2007. “Plurifuncionalidad del valor aspectual continuo en toba” en Romero-Figueroa, Andrés, Ana Fernández Garay y Ángel Corbera Mori (eds.) *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*. Caracas: Universidad Andrés Bello. 77–94.
- Censabella, Marisa. 2008. “Derivación causativa en lengua toba”, en Zarina Estrada et al. *Studies in voice and transitivity*. Munich, LINCOM-Europa. 105–125.
- Comrie, Bernard y Sandra Thompson. 2007. “Lexical nominalization” en Shopen, Timothy (ed.) *Language Typology and Sintactic Description*. CUP.
- Dowty, D.R. 1991: “Thematic Proto-Roles and Argument Selection” *Language* 67, 547–619.
- González Vergara, Carlos. 2006. “La gramática del papel y la referencia. Una aproximación al modelo” *Onomázein* n° 14. 101–140.
- Nedjalkov, Vladimir y Segej Jaxonotov. 1988. “Typology of Resultative Constructions” en Nedjalkov, Vladimir (ed.) *Typology of Resultative Constructions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Van Valin, Robert. 2005: *Exploring Syntax-Semantics Interface*. Cambridge University Press.
- Vendler, Zeno. 1957. “Verbs and Times”. *The Philosophical Review* Vol. 62 N° 2. 143–160.
- Zurlo, Adriana y Marisa Censabella. 2013 (en prensa). “Identificación de las propiedades aspectuales inherentes en raíces verbales co-ocurrentes con el índice pronominal de 3ra persona r- en toba. Trabajo exploratorio”. en Censabella, M. y C. Messineo (eds.) *Lenguas indígenas de América del Sur II. Morfosintaxis y contacto de lenguas*. Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y SAL.